

## **СЕКЦИЯ 5. ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАНИЯ**

### **РЕЛЕВАНТНЫЕ ПРИЗНАКИ МЕТОДИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

*И.Г. Аникеева, М.Н. Овсянникова*

*Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)*

Психологическим механизмом формирования готовности студентов факультета иностранных языков к деятельности переводчика может быть гносеологическая основа коммуникации. Гносеология и логика научного познания – это звенья одной цепи, взаимодополняющие друг друга и взаимосвязанные посредством языка. Рассматривая гносеологические основы коммуникативной деятельности, мы исходим из того, что «язык, речь, коммуникативная деятельность – это сложный продукт отражения реальности в процессе мыслительной деятельности, при помощи которых осуществляется связь с внешним миром». В соответствии с логикой научного познания осуществляется разработка образовательного процесса, обусловленного потребностями общества, что должно отражаться в современных программах преподавания иностранного языка в техническом вузе. Закономерно возникает потребность в создании вариативной модели факультативных и специальных курсов, влияющих на личностный смысл будущей профессиональной деятельности за счет информационной насыщенности учебного процесса, прежде всего научно-техническими знаниями, передающимися на русском языке ведущими специалистами, что приводит к расширению профессиональной компетентности переводчика.

Анализируя сущность знания, П.В. Копнин подчеркивает важность коммуникативной функции языка как формы существования знаний в виде системы знаков. Отсюда и само знание всегда выступает в виде какого-то языка.

Мотивирующей функцией гносеологии и логики научного познания является функция овладения общественно-историческим опытом человечества и элементами, присущими той или иной культуре. В этом смысле можно говорить о социально-культурных предпосылках гносео-

логии: «Язык не только выражает жизненность народа, но и есть сама жизнь. Когда исчезает народный язык, народа нет более!»; «Отнимите у народа все – и он все может воротить. Но отнимите у него язык – и он никогда более не вернет его». Когнитивная, гносеологическая функция, выражает деятельность сознания. Необходимо некое связующее звено между обучением языку, имеющему свою специфику, и общим уровнем знаний студента, его научным кругозором и мыслительной деятельностью. Язык выступает как орудие познания.

Иностранный язык имеет некоторые особенности в сравнении с другими предметами. Мы исходим из того, что усвоение иностранного языка как учебного предмета дает информацию о профессиональной деятельности в определенных областях науки и техники. Соответственно, в процессе подготовки переводчика перед специальным вузом встает дополнительная задача – разработка терминологического тезауруса на иностранном языке для студентов, обучающихся по специальности «перевод и переводоведение»[4]. Значимым мотивом изучения иностранного языка студентами технического вуза авиационного профиля является получение информации о новых исследованиях в области авиации, новинках авиационной техники.

Говоря о значении языка в деле воспитания, Д. Дьюи выделяет в нем три функции: регулятивную, социальную, трансляционную «проводника мысли и знания»[3]. Связь языка и мышления непосредственная и выражается функциями языка: передача знаний и помощь мысли. Становление естественного языка имело решающее значение не только для интенсификации информационных процессов и роста коммуникативности между людьми в разных частях света, но и для самого процесса познания окружающего мира, для развития науки, выступающей в качестве языковой системы уже более высокого уровня общности.

Проводя философский анализ проблемы коммуникации (общения), М.С. Каган выделяет две его основные формы – монологическую и диалогическую. Философ утверждает, что в отличие от монологической формы общения, которая имеет сугубо однонаправленный информационный характер, диалогическое общение является такой формой межсубъектных отношений людей, которая позволяет создать общее для общающихся информационное, практическое и духовное пространство, в котором на основе симметричной (паритетной) активности общающихся возникают новые знания, отношения, чувства.

Из этого следует, что мотивирующие функции гносеологии и логики научного познания являются информационными и практически направленными. Бесконечное число источников информации и громадное разнообразие способов ее циркуляции поддерживаются мотивацией студентов. Сформированность профессиональных мотивов студентов зависит от потока информации, переработка которой формирует способности к профессиональной деятельности на основе теории отражения.

Мы считаем, что для успешного развития готовности к будущей профессиональной деятельности переводчика необходимо творчески использовать возможности учебно-воспитательного процесса в стандартных и нестандартных условиях и ситуациях, сочетать разные формы занятий, выделяя в них специальные тренинги по переводу в научно-технических областях, где активно формируются профессиональные свойства личности.

Наши исследования показывают, что следует формировать готовность студентов факультета иностранных языков к переводческой деятельности с учетом мотивирующих функций гносеологии. Выделяются следующие мотивирующие функции гносеологии: способ познания человеком окружающего мира и самого себя в этом мире; средство нравственного самосовершенствования человека; принцип установления гуманистических взаимоотношений в обществе – необходимое условие жизнедеятельности человека, а его духовные, интеллектуальные формы – необходимое условие существования культуры.

Рассматривая основы научного познания и логики, необходимо остановиться на системности научного познания. Системность – это одна из характеристик научного познания. Рассмотрим учебно-познавательную деятельность как динамическую систему и ее коммуникативные функции. Реализуя себя в деятельности, человек выступает по отношению к вещам как субъект, а по отношению к людям как личность. Следовательно, познание проявляется во взаимодействии субъекта и объекта познания. Результаты психологических исследований различных познавательных функций и закономерностей их развития в онтогенезе позволили выделить основные функции в учебно-познавательной деятельности, в которой объединяются не только познавательно-коммуникативные функции (восприятие, внимание, память, мышление, воображение), но и потребности, мотивы, эмоции. Главным результатом учебно-познавательной деятельности студента, изучающего иностран-

ный язык, является формирование готовности к переводческой деятельности.

Коммуникативная деятельность человека представляет процесс, в котором можно выделить несколько процессуальных этапов: постановка цели коммуникативной деятельности; планирование коммуникативной деятельности; выполнение конкретной коммуникативной деятельности; проверка ее результатов, исправление обнаруженных ошибок; сопоставление полученных результатов с целью деятельности. Следовательно, деятельность имеет кольцевую структуру (А.Н. Леонтьев). Выделим этапы организации иноязычной коммуникации в процессе подготовки переводчиков:

- побуждение студентов к коммуникативной деятельности;
- выработка коммуникативных действий в соответствии с целями изучения иностранного языка прикладных специальностей различных областей жизнедеятельности общества;
- включение студентов в коммуникативный процесс (встречи с иностранными студентами, межвузовский обмен студентами, прослушивание лекций иностранных специалистов, выезд на практику за рубеж);
- тренинги перевода для закрепления полученных знаний, умений и навыков;
- проверка и оценка результатов освоения основ коммуникативной деятельности (возможная практика за рубежом, на инофирме).

Значение мотивирующей сферы для учебно-познавательной деятельности заключается в том (Л.С. Выготский), что мысль рождается не из другой мысли, а из мотивирующей сферы сознания, охватывающей наши стремления и потребности, наши интересы и побуждения, наши аффекты и эмоции[1].

Считая сложным структурным образованием мотивацию учебно-познавательной деятельности студентов, В.А. Сластенин выделяет несколько ее значений: 1) являясь продуктом учебно-познавательной деятельности, она выступает как фактор дальнейшего развития; 2) оказывает общее стимулирующее воздействие на протекание мыслительных процессов, становится источником интеллектуальной активности; 3) мобилизует творческие силы на поиск и решение познавательных задач, положительно влияет на качество знаний, их глубину и действенность, широту и систематизацию; 4) является важным внутренним условием развития стремления к самообразованию; 5) имеет диагностическое зна-

чение, служит показателем развития многих важных качеств личности: целеустремленности, сознательности, трудолюбия, широты и устойчивости познавательных интересов [5].

Именно потребность стимулирует познавательную деятельность: «Потребность в знаниях, в познании окружающей действительности является одной из основных духовных или культурных потребностей, которую в жизни выразительно обозначают как «жажду знаний», как стремление «насытить ум», «утолить умственный голод». Эти метафорические обозначения, конечно, не притязают на роль научных определений. Но они отражают значительность и силу этой потребности человека как сознательного существа, как субъекта познания».

### **Библиографический список**

1. Выготский Л.С. Мышление и речь // Избранные психологические исследования. М.: Лабиринт, 1996. 416 с.
2. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. М.: АРКТИ, 2000. 165 с.
3. Дьюи Д. Психология и педагогика мышления. / пер. с англ. Н.М. Никольский. М.: Совершенство, 1997. 208 с.
4. Комиссаров В.Н. Профессиональная классификация переводчиков // Мир перевода. 2003. №2. С. 16-20.
5. Руднева Т.И., Храмцова А.Б. Влияние средств иностранного языка на динамику профессиональных мотивов // Самарский научный вестник. 2016 № 4(17). С. 216-220.
6. Сластенин В.А., Подымова Л.С. Педагогика: инновационная деятельность. М.: Магистр, 1997. 221 с.

## **МИФЫ И РЕАЛЬНОСТЬ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

*И. Бельцер*

*Израиль, Холон, Lingvometroplia. Irina Beltser's Academy of Languages.*

Образование. Понятие, которое кажется абсолютно прозрачным и ясным, но на самом деле, нет ничего более изменяемого и изменившегося за последние тридцать лет, чем сама идея образования, понятие об образовании, суть процесса образования. Меняется все, поток информации, скорость и способность нашего восприятия, ценность информации, техноло-